

Care Santos : Okupada | Los refranes de Óscar

- ☞ ≈ : refrán alemán parecido | ≠ : refrán alemán contrario
 ☞ ¡ ojo ! ustedes no tienen que saberse todos estos refranes de memoria, pero tienen que conocerlos y comprenderlos.

50 : “*Genio y figura vale por dos*” [“Charakter und Haltung zählen doppelt”]
 ☞ **Genio y figura** hasta la sepultura — “Charakter und Haltung bis zum Grab”
 ≈ “Nobel geht die Welt zu Grunde”
 ☞ Hombre prevenido **vale por dos** — “Ein vorsichtiger Mensch zählt doppelt”
 ≈ “Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste”

51 : “*El hábito no hace al olmo*” [“Kleider machen nicht die Ulme”]
 ☞ **El hábito no hace al** monje
 “Das Ordensgewand macht noch nicht den Mönch.” ≠ “Kleider machen Leute”
 ☞ Pedirle peras **al olmo** — “Von der Ulme Birnen verlangen.” pedir lo imposible
 No le pidas peras al olmo | No hay que pedirle peras al olmo

54 : “*De casta le viene al galgo que por bien no venga*”
 ☞ **De casta le viene al galgo** — “Der Windhund hat es von seiner Herkunft”
 ≈ Das liegt in der Familie
 ☞ No hay mal **que por bien no venga**
 — “Es gibt kein Übel das nicht auch etwas Gutes bewirkt”

55 : “*Perro ladrador tira al monte*” [“Hunde, die bellen lassen das Mäusen nicht”]
 ☞ **Perro ladrador**, poco mordedor — “Ein Hund, der bellt, beißt wenig”
 ≈ “Hunde, die bellen, beißen nicht.”
 ☞ La cabra **tira al monte** — “Die Ziege zieht es zum Berg”
 ≈ “Die Katze lässt das Mäusen nicht”

57 : “*A grandes males, los nabos en adviento*” [“Gegen grosse Übel, die Rüben im Advent”]
 ☞ **A grandes males**, grandes remedios — “Gegen grosse Übel, starke Heilmittel”
 ≈ “Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil”
 ☞ Cada cosa a su tiempo **y los nabos en adviento**
 — “Jedes Ding zu seiner Zeit und die Rüben im Advent”
 (Hay que hacer las cosas en el momento oportuno y no a destiempo)

59 : “*Quien a hierro mata, te hará llorar*” [“Wer mit dem Schwert tötet, wird dich weinen machen”]
 ☞ **Quien a hierro mata**, a hierro muere
 — “Wer mit einer Klinge tötet wird durch eine Klinge sterben”
 ☞ Quien bien te quiere, **te hará llorar**
 — “Wer dich sehr liebt, wird dich zum Weinen bringen”

60 : *No está hecha la miel para oídos sordos*

[“Der Honig ist nicht für den taube Ohren bestimmt”]

☞ **No está hecha la miel para** el asno

—“Der Honig ist nicht für den Esel bestimmt”

☞ A palabras necias, **oídos sordos**

—“Für dummes Geschwätz, taube Ohren”

61 : *“Más vale estar solo que ciento volando”*

[“Lieber allein als die Taube auf dem Dach”]

☞ **Más vale estar solo** que mal acompañado

—“Lieber allein als in schlechter Begleitung”

☞ Más vale pájaro en mano **que ciento volando**

—“Lieber einen Vogel in der Hand als hundert in der Luft”

≈ “Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach”

62 : *“Después de la tempestad todos los gatos son pardos”*

[“Nach dem Sturm sind alle Katzen braun”]

☞ **Después de la tempestad** viene la calma —“Nach dem Sturm kommt die Stille”

☞ De noche **todos los gatos son pardos** ≈“In der Nacht sind alle Katzen schwarz”

62 : *“A falta de pan, los ratones bailan”*

[“Statt Brot, tanzen die Mäuse”]

☞ **A falta de pan**, buenas son tortas —“Wenn das Brot fehlt tut es auch Kuchen”

(en tono irónico : si nos falta algo tenemos que conformarnos con lo que
tenemos a mano)

☞ Cuando el gato no está, **los ratones bailan**

≈ “Ist die Katze aus dem Haus, so tanzen die Mäuse”

64 : *“Muchas manos sobre una misma oveja, ganancia de pescadores”*

[“Viele Hände auf dem gleichen Schaf bringen den Fischern Gewinn”]

☞ **Muchas manos** en el mismo plato pronto tocan arrebató —“Viele Hände auf dem gleichen Teller führen bald zu Streit” (arrebató : Zornausbruch)

≈ “Zuviele Köche verderben den Brei”

☞ Cada **oveja** con su pareja

—“Jedem Schäfchen sein Pärchen”

≈ “Gleich und gleich gesellt sich gern”

☞ A río revuelto, **ganancia de pescadores**

—“Ein aufgewühlter Fluss bedeutet

Gewinn für die Fischer”

≈ “Wenn zwei sich streiten freut sich der dritte”

66 : *“A lo hecho, todo son pulgas”*

[“Zu dem, was geschehen ist, sind alles Flöhe”]

☞ **A lo hecho**, pecho

—“Zu dem was geschehen ist, muss man stehen”

(pecho: Brust, hier: Mut)

☞ A perro flaco, **todo son pulgas**

—“Der magere Hund spürt nur die Flöhe”

≈ “Ein Unglück kommt selten allein” (a quien ya tiene muchas desgracias, le esperan todavía más)

68 : *“No hay que pedirle peras al monje”* (ver arriba, página 63)

71 : *“Las cosas de palacio, todo es empezar”*

[Man muss nur beginnen mit den Angelegenheiten des Palasts]

- ☞ **Las cosas de palacio**, van despacio
—“Die Angelegenheiten des Palasts kommen langsam vorwärts”
≈ “Gottes Mühlen mahlen langsam” (los que mandan no tienen que darse prisa al cumplir los deseos de sus súbditos)
- ☞ coser y cantar, **todo es empezar**
—“Nähen und singen (ist leicht), man muss nur damit beginnen”
- ☞ comer y rascar, **todo es empezar**
—“Essen und sich kratzen (ist leicht), man muss nur damit beginnen”
≈ Der Appetit kommt beim Essen | ≠ Aller Anfang ist schwer

74 : *“A buen entendedor, buena cara”*

[“Wer gut zuhören kann, ein freundliche Gesicht”]

- ☞ **A buen entendedor**, pocas palabras bastan
—“Wer gut zuhören kann, braucht keine langen Erklärungen”
≈ “Der geneigte Leser merkt etwas”
- ☞ A mal tiempo, **buena cara** —“In schlechten Zeiten, ein fröhliches Gesicht”

75 : *“Quien a buen árbol se arrima, le amanece más temprano”*

[“Wer sich an einen guten Baum anlehnt, dem wird es eher Tag”]

- ☞ **Quien a buen árbol se arrima**, buena sombra le cobija
—“Wer sich an einen guten (=starken, grossen) Baum anlehnt, wird von einem guten Schatten geschützt
- ☞ No por mucho madrugar, **amanece más temprano**
—“Wie früh man auch aufsteht, es wird doch nicht eher Tag” ≈ “Eile mit Weile”
≈ “Take it easy”